

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 octobre 2005

PROJET DE LOI

**visant à transposer la directive 2004/80/CE
du Conseil du 29 avril 2004 relative
à l'indemnisation des victimes de
la criminalité**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE
PAR
M. **Claude MARINOWER**

SOMMAIRE

I. Exposé introductif de Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice	3
II. Discussion	5
III. Votes	6

Documents précédents :

Doc 51 1940/ (2004/2005) :

- 001 : Projet de loi.
002 : Erratum.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 oktober 2005

WETSONTWERP

**tot omzetting van de richtlijn 2004/80/EG
van de Raad van 29 april 2004 betreffende
de schadeloosstelling van slachtoffers
van misdrijven**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Claude MARINOWER**

INHOUD

I. Inleidende uiteenzetting van mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie	3
II. Bespreking	5
III. Stemmingen	6

Voorgaande documenten :

Doc 51 1940/ (2004/2005) :

- 001 : Wetsontwerp.
002 : Erratum.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**
Voorzitter / Président : Alfons Borginon

A. — Titulaires / Vaste leden :

VLD Alfons Borginon, Claude Marinower, Martine Taelman
PS Valérie Déom, Eric Massin, André Perpète
MR Alain Courtois, Olivier Maingain, Jean-Pierre Malmendier
sp.a-spirit Hilde Claes, Walter Muls, Guy Swennen
CD&V Jo Vandeurzen, Tony Van Parys
Vlaams Belang Bart Laeremans, Bert Schoofs
cdH Melchior Wathelet

B. — Suppléants / Plaatsvervangers :

Guido De Padt, Stef Goris, Guy Hove, Sabien Lahaye-Battheu
Alisson De Clercq, Thierry Giet, Karine Lalieux, Jean-Claude Maene
Anne Barzin, Eric Libert, Marie-Christine Marghem, Charles Michel

Anne-Marie Baeke, Stijn Bex, Dylan Casaer, Greet Van Gool
Liesbeth Van der Auwera, Servais Verherstraeten, Carl Devlies
Nancy Caslo, Alexandra Colen, N
Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur

C. — Membres sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigde leden:

ECOLO Marie Nagy

cdH : Centre démocrate Humaniste CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams ECOLO : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales FN : Front National MR : Mouvement Réformateur N-VA : Nieuw - Vlaamse Alliantie PS : Parti socialiste sp.a - spirit : Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht. Vlaams Belang : Vlaams Belang VLD : Vlaamse Liberalen en Democraten	
<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i> DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA : Questions et Réponses écrites CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN : Séance plénière COM : Réunion de commission MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i> DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN : Plenum COM : Commissievergadering MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi au cours de sa réunion du 19 octobre 2005.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DE MME LAURETTE ONKELINX, MINISTRE DE LA JUSTICE

La directive européenne en question se base sur l'idée que les personnes qui sont victimes d'un acte intentionnel de violence ont droit à une indemnisation appropriée pour les préjudices subis quel que soit l'endroit de la Communauté européenne où l'infraction a été commise.

Elle instaure donc l'obligation pour chaque État membre d'organiser un régime d'indemnisation pour les victimes d'actes intentionnels de violence. Cette obligation est déjà respectée par la Belgique depuis la loi du 1^{er} août 1985 qui a créé la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence.

La directive instaure aussi un système de coopération visant à faciliter aux victimes de la criminalité l'accès à l'indemnisation dans les situations transfrontalières. C'est cet aspect précis de la directive qui doit être transposé dans notre législation.

Ce système fonctionne sur base des régimes en vigueur dans les États membres pour l'indemnisation des victimes de la criminalité intentionnelle de violence commise sur leurs territoires respectifs.

Si l'infraction a été commise dans un État membre autre que celui où le demandeur réside habituellement, la victime pourra donc s'adresser à une autorité de l'État membre dans lequel elle réside.

Pour prendre un exemple concret, un Belge qui a été victime d'une agression en Espagne pourra donc recevoir en Belgique toutes les informations qu'il souhaite sur la législation espagnole, introduire sa demande en Belgique via un formulaire type qui sera ensuite envoyé par l'autorité d'assistance à l'autorité de décision en Espagne. À l'inverse, une personne résidant en Espagne, qui est agressée en Belgique, pourra introduire sa demande en Espagne. Cette demande sera ensuite envoyée en Belgique où la Commission examinera la demande à la lueur de la législation belge.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 19 oktober 2005.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN MEVROUW LAURETTE ONKELINX, MINISTER VAN JUSTITIE

Deze Europese richtlijn is gebaseerd op het idee dat de personen die het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad recht hebben op een aangepaste schade-loosstelling voor de geleden schade, eender waar het strafbaar feit in de Europese Unie werd begaan.

Zij stelt dus de verplichting in voor elke lidstaat om een stelsel te organiseren voor het schadeloosstellen van de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. Deze verplichting is reeds gerespecteerd door België sedert de wet van 1 augustus 1985, die de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden oprichtte.

De richtlijn stelt eveneens een samenwerkings-systeem in, dat ertoe strekt de toegang tot de schade-loosstelling voor de slachtoffers te vergemakkelijken bij grensoverschrijdende situaties. Het is dit precieze aspect van de richtlijn dat in onze wetgeving moet worden omgezet.

Dit systeem werkt op basis van de stelsels die in de lidstaten van kracht zijn voor het schadeloosstellen van de slachtoffers van misdrijven, die op hun respectieve grondgebieden werden gepleegd.

Indien het strafbare feit werd gepleegd in een andere lidstaat dan die waar de verzoeker gewoonlijk verblijft, kan het slachtoffer zich dus wenden tot een autoriteit van de lidstaat waar het gewoonlijk verblijft.

Een concreet voorbeeld: een Belg die in Spanje het slachtoffer werd van een daad van agressie, zal dus in België alle gewenste informatie kunnen verkrijgen over de Spaanse wetgeving en hij zal zijn verzoek in België kunnen indienen via een standaardformulier, dat daarna door de assisterende autoriteit naar de beslissende autoriteit in Spanje zal worden gestuurd. Omgekeerd kan een persoon die in Spanje verblijft en die in België wordt overvallen zijn verzoek indienen in Spanje. Dit verzoek zal daarna naar België worden gestuurd, waar de Commissie dat verzoek zal onderzoeken aan de hand van de Belgische wetgeving.

En Belgique, c'est la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes de violence et aux sauveteurs occasionnels qui sera chargée de cette mission d'assistance et de décision.

En tant qu'autorité d'assistance, elle doit remplir les 5 tâches suivantes:

- fournir à la victime les informations nécessaires sur les possibilités d'indemnisation;
- fournir les formulaires types nécessaires;
- fournir des indications sur la manière dont le formulaire doit être rempli;
- transmettre la demande à l'autorité de décision de l'État membre où l'infraction a été commise;
- fournir des indications générales au demandeur pour l'aider à répondre à toute demande d'informations supplémentaires.

L'autorité d'assistance ne procède à aucune appréciation sur la nature ou le bien-fondé de la demande et informe le demandeur sur les possibilités d'être assisté ou représenté.

Les deux autorités, celle d'assistance et celle de décision, devront également coopérer pour que, dans la mesure du possible, la victime soit entendue dans le pays où elle réside.

C'est à l'autorité de décision qu'il appartient d'apprécier si une audition est nécessaire. Si c'est le cas, le demandeur pourra, être entendu soit par l'autorité d'assistance qui transmettra le compte-rendu de l'audition à l'autorité de décision, soit directement par l'autorité de décision elle-même, par exemple par vidéoconférence, mais ceci ne pourra se faire qu'avec l'accord de la victime.

Le projet de loi règle également le problème de la langue qui sera utilisée pour cette procédure.

Chaque État membre décide quelle est la langue qui sera utilisée pour rédiger les décisions ou pour une éventuelle audition du demandeur. En Belgique, cela sera soit le français, soit le néerlandais, soit l'allemand. Cela ne modifie en rien la situation existante.

Par contre, afin de faciliter les démarches des victimes et pour permettre une coopération plus efficace entre autorités, les informations échangées entre autorités sont communiquées selon l'une des deux hypothèses suivantes:

In België zal de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders belast worden met deze assistentie- en beslissingsopdracht.

Als assisterende autoriteit moet ze de volgende 5 taken uitvoeren:

- aan het slachtoffer de nodige informatie verstrekken over de mogelijkheden van schadeloosstelling;
- de noodzakelijke standaardformulieren verstrekken;
- aanwijzingen geven over de manier waarop het formulier moet worden ingevuld;
- het verzoek doorsturen naar de beslissende autoriteit van de lidstaat waar het strafrechtelijk feit werd gepleegd;
- algemene aanwijzingen verstrekken aan de verzoeker om die te helpen op alle vragen voor bijkomende informatie te antwoorden.

De assisterende autoriteit geeft geen enkele beoordeling over de aard of de gegrondheid van het verzoek en informeert de verzoeker over de mogelijkheden om assistentie te krijgen of om vertegenwoordigd te worden.

Beide autoriteiten, de assisterende en die welke beslist, zullen eveneens moeten samenwerken, zodat het slachtoffer in de mate van het mogelijk kan worden gehoord in het land waar het verblijft.

Het behoort aan de beslissende autoriteit om te beoordelen of een hoorzitting nodig is. Indien dat het geval is, kan de verzoeker ofwel worden gehoord door de assisterende autoriteit, die het verslag van de hoorzitting zal doorsturen naar de beslissende autoriteit, ofwel rechtstreeks worden gehoord door de beslissende autoriteit zelf, bijvoorbeeld via videoconferentie, maar dit zal alleen kunnen met akkoord van het slachtoffer.

Het ontwerp van wet regelt eveneens het probleem van de taal die voor deze procedure zal worden gebruikt.

Elke lidstaat beslist over de taal die zal gebruikt worden om de beslissingen op te stellen of voor het eventuele horen van de verzoeker. In België zal dat in het Nederlands, het Frans of het Duits gebeuren. Dit wijzigt niets aan de bestaande situatie.

Om daarentegen de stappen die de slachtoffers moeten zetten te vergemakkelijken en voor een efficiëntere samenwerking tussen de autoriteiten, zal de informatie die uitgewisseld wordt tussen de autoriteiten gebeuren volgens één van de twee volgende hypothesen:

- soit dans la ou les langues nationales du pays destinataire;
- soit dans une autre langue choisie par les pays destinataire. La Belgique a opté pour l'anglais.

Pour mener à bien ces différentes tâches, l'autorité d'assistance (donc, en Belgique, la Commission pour l'aide financière aux victimes) pourra recourir à des traducteurs et à des interprètes assermentés.

Pour reprendre l'exemple cité plus haut, la personne qui réside en Belgique et qui a été agressée en Espagne rédigera sa demande en français, néerlandais ou allemand, mais au moment où elle sera transmise aux autorités espagnoles, elle devra être traduite soit en espagnol, soit dans une autre langue éventuellement choisie par l'Espagne.

La victime qui réside en Espagne et qui a été agressée en Belgique rédige sa demande en espagnol mais l'autorité d'assistance la transmettra en Belgique soit dans une des trois langues nationales, soit en anglais puisque la Belgique a décidé d'accepter cette langue-là aussi.

Les États membres doivent mettre en vigueur les dispositions législatives nécessaires pour se conformer à la directive au plus tard le 1^{er} janvier 2006.

Par ce projet de loi, qui est une transposition fidèle dans la législation belge d'une directive européenne, le gouvernement entend faciliter les démarches des victimes qui souhaitent obtenir réparation du préjudice subi dans un autre pays de l'Union européenne que celui dans lequel elles résident habituellement.

II. — DISCUSSION

1) Questions et interventions des membres

M. Tony Van Parys (CD&V) se réjouit au nom de son groupe de la transposition de la directive 2004/80/CE en droit belge, prévue par le projet de loi.

L'application de cette loi aura cependant une incidence sur la charge de travail de la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence.

Le cadre du personnel de cette commission sera-t-il adapté en conséquence? Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, doit s'engager formellement à ce sujet.

- ofwel in de nationale taal of talen van het land van bestemming;
- ofwel in een andere taal, gekozen door de landen van bestemming. België opteerde voor het Engels.

Om deze diverse taken tot een goed einde te brengen, zal de assisterende autoriteit (in België dus de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers) een beroep kunnen doen op beëdigde vertalers en tolken.

Om terug te keren naar het eerder aangehaalde voorbeeld, kan de persoon die in België verblijft en die in Spanje werd overvallen, zijn verzoek opstellen in het Frans, het Nederlands of het Duits, maar op het moment dat het zal worden doorgestuurd naar de Spaanse autoriteiten, zal het moeten worden vertaald naar het Spaans of naar een andere taal die eventueel door Spanje gekozen is.

Het slachtoffer dat in Spanje verblijft en in België werd overvallen, stelt zijn verzoek op in het Spaans, maar de assisterende autoriteit zal het naar België doorsturen in ofwel een van de drie nationale talen, ofwel in het Engels, aangezien België besloten heeft ook die taal te aanvaarden.

De lidstaten moeten de nodige wettelijke bepalingen ten laatste op 1 januari 2006 van kracht doen worden, om in overeenstemming te zijn met de richtlijn.

Door dit wetsontwerp, dat een getrouwe omzetting van een Europese richtlijn is in het Belgisch recht, wil de regering de stappen vergemakkelijken die de slachtoffers moeten zetten indien ze de schade vergoed willen hebben die ze hebben geleden in een ander land van de Europese Unie dan dat waar ze gewoonlijk verblijven.

II. — BESPREKING

1) Vragen en opmerkingen van de leden

In naam van zijn fractie zegt *de heer Tony Van Parys (CD&V)* ingenomen te zijn met de via dit wetsontwerp beoogde omzetting van Richtlijn 2004/80/EG in het Belgische recht.

De toepassing van de in uitzicht gestelde wet zal echter een weerslag hebben op de werklast van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Zal de personeelsformatie van die Commissie aan die nieuwe situatie worden aangepast? De minister van Justitie zou terzake formeel een engagement moeten aangaan.

Le cadre actuellement prévu est-il par ailleurs complet?

Qu'en sera-t-il de l'augmentation des jetons de présence, prévue par la note de politique générale du ministre de la Justice de 2004?

M. Jean-Pierre Malmendier (MR) se félicite de l'adoption en droit belge des dispositions prévues par la directive. Il faudra, comme l'a dit M. Tony Van Parys, que des moyens supplémentaires soient alloués à la commission pour l'aide financière aux victimes.

Notre pays est en Europe l'un de ceux qui dispose du meilleur système d'aide aux victimes. Des efforts supplémentaires pourraient cependant encore être accomplis, comme l'a montré le colloque organisé par la commission de la Justice de la Chambre le 29 septembre 2005.

M. Alfons Borginon (VLD), président, demande si l'augmentation substantielle du budget de la commission pour l'aide financière aux victimes annoncée en septembre 2005 prend en compte l'application de cette loi ou si des moyens supplémentaires seront alloués ultérieurement

2) *Réponses de Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice*

Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice, explique que l'impact de ce projet de loi devra être étudié avant de déterminer dans quelle mesure le budget de la commission pour l'aide financière aux victimes devra être augmenté. La commission elle-même semble dire que cet impact sera certainement très limité.

En ce qui concerne les membres de la Commission, le cadre du personnel est de 40 personnes: 12 magistrats, 12 avocats, 8 fonctionnaires et 8 membres de la quatrième catégorie. Sept de ces huit membres sont des membres du SPF de la Justice. Il manque 4 fonctionnaires de la Santé publique mais cela ne pose concrètement pas de problèmes, puisqu'il y a suffisamment de membres suppléants pour que les audiences puissent se tenir de manière normale.

Le secrétariat de la Commission est également au complet.

Pour ce qui est des jetons de présence des membres, il y a effectivement un projet d'arrêté royal pour augmenter ceux-ci. Ce projet a reçu l'aval de l'inspecteur des finances et du ministre du Budget.

Is de huidige personeelsformatie overigens volledig ingevuld?

Wat met de verhoging van het presentiegeld die de minister van Justitie had aangekondigd in haar beleidsnota voor 2004?

De heer Jean-Pierre Malmendier (MR) vindt het een goede zaak dat de bepalingen van de richtlijn nu ook worden omgezet in het Belgische recht. Zoals de heer Tony Van Parys heeft aangestipt, komt het er nu op aan méér middelen toe te kennen aan de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Op Europees vlak beschikt ons land over de beste regeling inzake slachtofferhulp. Niettemin kunnen er nog bijkomende inspanningen worden geleverd, zoals is gebleken tijdens het colloquium dat de kamercommissie voor de Justitie op 29 september 2005 heeft georganiseerd.

Voorzitter Alfons Borginon (VLD) wenst te vernemen of de substantiële toename van het budget van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, die in september 2005 werd aangekondigd, al rekening houdt met de toepassing van de in uitzicht gestelde wet. Of is het de bedoeling later nog andere bijkomende middelen toe te kennen?

2) *Antwoorden van mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie*

Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie, licht toe dat eerst de impact van dit wetsontwerp moet worden bestudeerd, alvorens te beslissen in welke mate het budget van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden moet worden opgetrokken. De Commissie zelf lijkt ervan uit te gaan dat die impact zeer beperkt zal zijn.

Wat het aantal commissieleden betreft, ziet de personeelsformatie er als volgt uit: 40 personen van wie 12 magistraten, 12 advocaten, 8 ambtenaren en 8 leden van de vierde categorie. Zeven van die acht leden behoren tot de FOD Justitie. Er ontbreken vier ambtenaren van Volksgezondheid, maar in de praktijk levert dat geen problemen op aangezien er voldoende plaatsvervangende leden zijn waardoor de zittingen zoals gepland kunnen doorgaan.

Ook de personeelsformatie van het secretariaat van de Commissie is volledig ingevuld.

Wat het presentiegeld van de leden betreft, bestaat er inderdaad een ontwerp van koninklijk besluit dat ertoe strekt het bedrag te verhogen. Dat ontwerp kreeg inmiddels al de goedkeuring van de inspecteur van Financiën en van de minister van Begroting.

III. — VOTES

L'examen des articles ne suscite aucune observation.

Les articles 1 à 6 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

Le rapporteur,

Claude MARINOWER

Le président,

Alfons BORGINON

III. — STEMMINGEN

Over geen enkel artikel worden opmerkingen gemaakt.

De artikelen 1 tot 6 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Het gehele wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

De rapporteur,

Claude MARINOWER

De voorzitter,

Alfons BORGINON